

**DELEGATION AGREEMENT  
BETWEEN  
IRISH AVIATION AUTHORITY and MINISTRY  
OF TRANSPORT STATE AUTHORITY OF  
CIVIL AVIATION  
OF RUSSIAN FEDERATION  
on the implementation of Article 83 bis of the  
Chicago Convention**

*WHEREAS* the protocol relating to Article 83 bis of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), to which IRELAND and RUSSIAN FEDERATION are parties, entered into force on 20<sup>th</sup> June 1997.

*WHEREAS* Article 83 bis, with a view to enhanced safety, provides for the possibility of transferring to the State of the Operator all or part of the State of Registry's functions and duties pertaining to Articles 12, 30, 31, and 32 (a) of the Convention;

*WHEREAS*, in line with ICAO Document 9642, Part VIII, Chapter 1, and in light of ICAO Document 8335, Chapter 10, it is necessary to establish precisely the international obligations and responsibilities of IRELAND (State of Registration) and RUSSIAN FEDERATION (State of the Operator) in accordance with the Convention;

*WHEREAS*, with reference to the relevant Annexes to the Convention, this agreement organises the transfer from IRELAND to RUSSIAN FEDERATION of responsibilities normally carried out by the State of Registration, as set out in paragraph 3 below;

The Civil Aviation Authority of IRELAND  
IRISH AVIATION AUTHORITY  
Aviation House,  
Hawkins Street,  
Dublin 2,  
Ireland,  
And MINISTRY OF TRANSPORT STATE  
AUTHORITY OF CIVIL AVIATION  
OF RUSSIAN FEDERATION  
Leningradsky prospect, 37, Moscow, Russia,  
125993,

Hereinafter referred to as "the Parties", have agreed as follows based on Articles 33 and 83 bis of the Convention;

**GENERAL**

In pursuance of the Chicago Convention and article 4 and 5 of Statutory Instrument S.I.- 322- of 1989 IRELAND shall be relieved of responsibility in respect of the functions and duties transferred to RUSSIAN FEDERATION upon due publication or notification of this agreement as determined in paragraph (b) of Article 83 bis.

**СОГЛАШЕНИЕ  
О РАЗГРАНИЧЕНИИ ПОЛНОМОЧИЙ МЕЖДУ  
ИРЛАНДСКИМИ АВИАЦИОННЫМИ ВЛАСТЯМИ и  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБОЙ ГРАЖДАНСКОЙ  
АВИАЦИИ МИНИСТЕРСТВА ТРАНСПОРТА  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ во исполнение Ста-  
тьи 83 Чикагской Конвенции**

*Принимая во внимание*, что Протокол Статьи 83 "бис" Конвенции о деятельности международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 г), подписан Ирландией и Россией и вступил в силу с 20 июня 1997 г;

*Принимая во внимание*, что Статья 83 "бис" предусматривает в целях повышения безопасности, возможность передачи Государству-Эксплуатанту всех или части функций и ответственности Государства-Регистрации, указанных в Статьях 12, 30, 31 и 32(а) Конвенции;

*Принимая во внимание*, что в соответствии с Документом ИКАО 9642, часть VIII, Глава 1, и в интерпретации Документа ИКАО 8335, Глава 10, необходимо точно установить международные обязательства и ответственность Ирландии (Государство-Регистратор) и Российской Федерации (Государство-Эксплуатант) в соответствии с названной Конвенцией;

*Принимая во внимание*, что в связи с соответствующими Приложениями к названной Конвенции данное Соглашение организует передачу Ирландией Российской Федерации функций и обязанностей, выполняемых обычно Государством-Регистратором, как это указано ниже в Параграфе 3;

Гражданские Авиационные Власти Ирландии –Ирландские Авиационные Власти,  
Aviation House,  
Hawkins Street,  
Dublin 2,  
Ireland,  
и Государственная служба Гражданской авиации  
Министерства Транспорта Российской Федерации  
125993, Россия,  
Москва,  
Ленинградский проспект, 37,

в дальнейшем именуемые "Сторонами" договорились о следующем, основываясь на статьях 33 и 83 "бис" названной Конвенции;

**ОБЩАЯ ЧАСТЬ**

Во исполнение Чикагской Конвенции и статей 4 и 5 Акта S.I.322 от 1989 года, Ирландия будет освобождена от ответственности в отношении функций и обязательств, переданных Российской Федерации, после опубликования или уведомления об этом Соглашении, как определено в параграфе (b) Статьи 83 (бис).

CERTIFIED TRUE



The scope of this agreement shall be limited to aircraft on the register of civil aircraft of IRELAND and operated under leasing arrangement by Russian Federation Operators whose principal place of business is the RUSSIA.

#### DEFINITIONS.

**Lessor.** Registered owner or Operator of the aircraft

**Lessee.** Operator under the A.O.C. on which the leased aircraft is operated.

The list of aircraft concerned, identified by type registration number and serial number, is reproduced in the attached Schedule 1(a).

#### TRANSFERRED RESPONSIBILITIES

Under this agreement, the Parties agree that IRELAND transfers to RUSSIAN FEDERATION the following responsibilities, including oversight and control, of relevant items contained in the respective Annexes to the Convention:

##### *Annex 1*

*Personnel Licensing* - issuance or validation of licenses issued or rendered valid by the Ministry of Transport STATE AUTHORITY OF CIVIL AVIATION RUSSIAN FEDERATION.

##### *Annex 2*

*Rules of the Air* - enforcement of compliant with applicable rules and regulations relating to the flight and manoeuvre of aircraft,

##### *Annex 6*

*Operation of Aircraft* (Part 1 International Commercial Air Transport-Aeroplanes - all responsibilities which are normally incumbent on the State of Registration. Where responsibilities in Annex 6, Part 1, may conflict with responsibilities in Annex 8 Airworthiness of Aircraft, allocation of specific responsibilities are defined in the attached Appendix 01

##### *Annex 8*

Under this agreement, while the lessor Authority (Ireland) will retain responsibility under the Chicago Convention for the regulatory oversight and control of Annex 8 "Airworthiness of Aircraft" registered on its register, the responsibility for the maintenance surveillance of leased aircraft, operated under the A.O.C. of the lessee is hereby transferred to the State of the Operator (RUSSIA), including Annex 8 part 11. para 4 «Continuing Airworthiness of Aircraft», Annex 8 para 6 "Temporary Loss of Airworthiness" Annex

Действие этого Соглашения будет распространяться на самолеты, находящиеся в Регистре гражданских воздушных судов Ирландии и эксплуатирующиеся по лизинговому соглашению Эксплуатантами Российской Федерации, основное место деятельности которых находится в Российской Федерации.

#### ОПРЕДЕЛЕНИЯ

**Арендодатель** – Зарегистрированный собственник или Оператор самолета.

**Арендатор** – Оператор, эксплуатирующий самолет в рамках Сертификата Эксплуатанта.

Перечень самолетов, подпадающих под Соглашение с указанием типа, регистрационных и серийных номеров представлен в прилагаемом Перечне 1(a).

#### ДЕЛЕГИРОВАННЫЕ ПОЛНОМОЧИЯ

По данному Соглашению Стороны согласились в том, что Ирландия передает Российской Федерации следующие полномочия, включая распорядительные и контрольные, перечень которых содержится в соответствующих пунктах Приложений к Конвенции:

##### *Приложение 1*

*Порядок выдачи свидетельств авиационному персоналу* - касается свидетельств, выдаваемых или продлеваемых Государственной службой Гражданской авиации Министерства Транспорта Российской Федерации.

##### *Приложение 2*

*Правила полетов* – касается соответствия правилам и требованиям, регламентирующим полеты и маневрирование воздушных судов.

##### *Приложение 6*

*Эксплуатация воздушных судов* - (Часть 1 – Международный Коммерческий Воздушный Транспорт – самолеты) Функции и обязанности, которые обычно возлагаются на Государство-Регистрации. Там, где функции и обязанности, указанные в Приложении 6, Часть 1, могут вступать в противоречие с функциями и обязанностями, указанными в Приложении 8 (Летная годность воздушных судов), распределение конкретных функций и обязанностей дано в Приложении 01 к Соглашению.

##### *Приложение 8*

По данному Соглашению, в то время как, Авиационные Власти Арендодателя (Ирландия) сохраняют ответственность на основании Чикагской конвенции за правовой надзор и контроль в соответствии с Приложением 8 "Летная Годность Воздушных Судов" за самолетами, находящимися в их Регистре, ответственность за надзор за техническим обслуживанием арендованных самолетов эксплуатируемых в рамках Сертификата Эксплуатанта Арендатора настоящим делегируется Государству-Эксплуатанту (России), включая Параграф 4, Часть 11, Приложения 8 "Поддержание Летной Годности Воздушных Су-

8 para 8 "Aircraft Limitations and Information" [Flight Manual]

(Appendix 01) hereunder describes the responsibilities of the parties regarding the continuing airworthiness of aircraft.

#### NOTIFICATION

Responsibility for notifying directly any States concerned of the existence and contents of this agreement pursuant to Article 83 bis rests with the State of the Operator, RUSSIA. This agreement, as well as any amendments to it, will also be registered with ICAO by the Irish Aviation Authority or the State of the Operator, RUSSIA, as required by Article 83 of the Convention, and in accordance with the Rules for Registration with ICAO of Aeronautical Agreements and Arrangements (ICAO Doc 6685).

A certified true copy of this agreement shall be placed on board each aircraft to which this agreement applies. A certified true copy of the Air Operator Certificate (AOC) issued to Ministry of Transport STATE AUTHORITY OF CIVIL AVIATION RUSSIAN FEDERATION in which the aircraft concerned will be duly listed and properly identified, will be carried on board each aircraft.

#### CO-ORDINATION

Meeting between Ministry of Transport STATE AUTHORITY OF CIVIL AVIATION RUSSIAN FEDERATION and the Irish Aviation Authority will be arranged as necessary to discuss both operational and airworthiness matters resulting from inspections that have been conducted by respective inspectors.

These meeting may take place at the respective Authorities' offices in **Moscow** or **Dublin**.

The following subjects may be reviewed during these meetings.

- Flight Operations.
- Continuing Airworthiness Surveillance and Aircraft Maintenance.

Operators Control Manual Procedure as applicable.

- Any other significant matter arising from inspections.

дов", Параграф 6 Приложения 8 "Временная потеря Летной Годности" и Параграф 8 Приложения 8 "Ограничения воздушных судов и Сведения" [Руководство по Летной Эксплуатации].

(Приложение 01) описывает ответственность Сторон, касающуюся поддержания летной годности самолетов.

#### УВЕДОМЛЕНИЕ

Ответственность за уведомление любых государств, которых касается существо и содержание этого Соглашения согласно, Статьи 83 (бис), лежит на Государстве-Эксплуатанте, России. Данное Соглашение, так же как и любое дополнение к нему должно быть зарегистрировано в ИКАО Авиационными Властями Ирландии или Государством - Эксплуатанта, Россией как это требуется Статьей 83(бис) и в соответствии с правилами регистрации в ИКАО авиационных соглашений и договоров (Документ ИКАО 6685).

Заверенная копия данного Соглашения должна находиться на борту каждого самолета, на который распространяется действие данного соглашения. Заверенная копия Сертификата Эксплуатанта, выданного Эксплуатанту Государственной службой Гражданской авиации Министерства Транспорта Российской Федерации, содержащего регистрационные данные воздушного судна, должна находиться на борту каждого воздушного судна.

#### ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

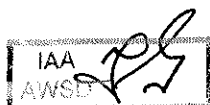
Встречи и совещания между Государственной службой Гражданской авиации Министерства Транспорта Российской Федерации и Ирландскими Авиационными Властями будут проводиться при необходимости обсуждения вопросов летной эксплуатации и летной годности по материалам проверок, проводимых соответствующими инспекторами.

Такие совещания будут проводиться в соответствующих офисах в **Москве** или **Дублине**.

Среди обсуждаемых вопросов могут быть следующие:

- производство полетов;
- состояние летной годности и обслуживание воздушных судов;
- процедуры, изложенные в Руководствах Оператора;
- любые другие важные вопросы, возникшие при проведении проверок.

CERTIFIED TRUE COPY



**FINAL**

This agreement will enter into force on its date of signature, and end at the culmination of the respective aircraft leasing arrangements under which they are operated. The parties shall agree in writing to any modification of this agreement.

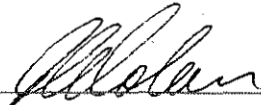
This agreement is accepted and signed

on "26" April 2002y

in two authentic copies at same time is written on Russian and English languages each of them has the real juridical force.

For the Civil Aviation Authority of IRELAND  
(Со стороны Ирландских Авиационных Властей)

Irish Aviation Authority

  
(Mr. John Nolan)



**ATTACHMENTS:**

[Schedule I(a)] Delegated Aircraft Affected by this Agreement,  
(Appendix 01] Responsibilities of IRELAND and RUSSIAN FEDERATION Regarding Airworthiness.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Данное соглашение вступит в силу после подписания его обеими Сторонами и прекратит свое действие по завершении соответствующих лизинговых соглашений, на основании которых самолеты эксплуатируются.

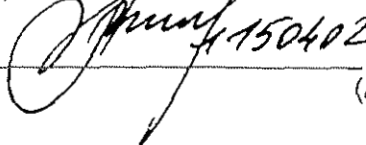
Данное соглашение одобрено и подписано

" " 2002 г.,

в двух идентичных экземплярах, каждый из которых включает в себя текст на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

Со стороны Российских авиационных властей:  
(For Civil Aviation Authority of Russian Federation):

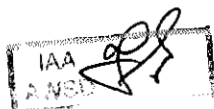
Первый Заместитель Министра транспорта  
(First Deputy Minister of Transport of Russian Federation)

  
А.В. Нерадько  
(Alexander V. Neradko)

**ПРИЛОЖЕНИЯ:**

Перечень 1(а) самолетов, на которые распространяется данное Соглашение.  
Приложение 01 Распределение ответственности между Ирландией и Российской Федерацией, касающейся поддержания Летной Годности самолетов.

CERTIFIED TRUE COPY



## APPENDIX № 01

### **I. PURPOSE**

The purpose of this appendix is to provide detailed working arrangements between the Irish Aviation Authority (IAA) of Ireland and the Ministry of Transport STATE AUTHORITY OF CIVIL AVIATION RUSSIAN FEDERATION to allow them to discharge their responsibilities for the continuing airworthiness of dry leased aircraft whilst been operated in commercial air transportation by Russian operators.

### **II. IMPLEMENTATION**

For the implementation, the points of contact of the authorities are the following for all questions regarding Airworthiness, major changes and matter of principles:

Irish Aviation Authority,  
Aviation House,  
Hawkins Street,  
Dublin 2,  
Ireland,  
Tel: 00 353-1-6718655,  
Fax: 00 353-1-6793349

Ministry of Transport  
of Russian Federation  
STATE AUTHORITY  
OF CIVIL AVIATION,  
Leningradsky prospect,  
37, Moscow, Russia,  
125993,  
Department of Flight  
Standards,  
Tel: +7 095 151-27-39,  
+7 095 155-53-40,  
Fax: +7 095 155-57-60.

As far as the current activities to be performed in accordance with these procedure are concerned IAA inspectors in charge of a specific EI- registered aircraft will co-ordinate their specific intervention and the necessary exchange of information related to the present procedures.

### **III. TYPE DESIGN DEFINITION**

The aircraft must conform to the Type Design approved or otherwise accepted by the State of Registration Authority

The operator's Authority will be responsible for supervising continuous compliance with this requirement after delivery for the period the aircraft is being operated by national operator under Irish registration marks.

## Приложение № 01

### **I. НАЗНАЧЕНИЕ.**

Целью данного Приложения является установление детального механизма взаимодействия между Авиационными Властями Ирландии и Государственной службой Гражданской авиации Министерства Транспорта Российской Федерации, распределения, предоставляющего возможность Сторонам выполнять их обязанности по поддержанию Летной Годности арендованных самолетов, находящихся в летной коммерческой эксплуатации у Российских Операторов.

### **II. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ**

Осуществление данного Соглашения, контакты между Сторонами по всем вопросам, касающимся поддержания Летной Годности, главным изменениям и принципиальным вопросам, должны осуществляться по следующим адресам:

Ирландские Авиационные  
Власти,  
Aviation House,  
Hawkins Street,  
Dublin 2,  
Ireland,  
Tel: 00 353-1-6718655,  
Fax: 00 353-1-6793349.

Государственная служба  
Гражданской авиации  
Министерства Транспорта  
Российской Федерации  
125993, Россия, Москва,  
Ленинградский проспект,  
37,  
Департамент Летных стандартов,  
Tel: +7 095 151-27-39,  
+7 095 155-53-40,  
Fax: +7 095 155-57-60.

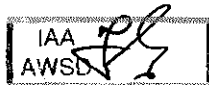
До тех пор, пока текущая деятельность осуществляется в соответствии с указанными процедурами, инспектора Авиационных Властей Ирландии, ответственные за определенные самолеты, зарегистрированные в Ирландии, должны координировать свои действия и обмениваться информацией в отношении действующих процедур.

### **III. СООТВЕТСТВИЕ СЕРТИФИКАТУ ТИПА**

Самолеты должны соответствовать Сертификату Типа, одобренному или другим способом принятому Авиационными Властями Государства Регистрации.

Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта обязаны осуществлять постоянный надзор за выполнением этого требования на самолетах Ирландской регистрации в течение всего срока летной эксплуатации самолета Российским Эксплуатантом, начиная с поставки самолета.

CERTIFIED TRUE COPY



#### **IV. CHANGES TO THE TYPE DESIGN**

The express permission of the aircraft registered owner is required prior to the incorporation of any modification.

1. *Changes generated by the organisation responsible for the Type Design and approved by the State of Design Authority.*

Changes generated by the organisation responsible for the Type Design, (typically in the form of aircraft constructor Service Bulletins) and approved by the State of Design Authority are approved for incorporation in the series of aircraft to which the modification relates provided that no deviation from the modification is made.

#### **2. Other changes**

Changes to the Type Design are classified as major or minor by the State of Design Authority and/or by the State of Registration Authority and approved in accordance with the following procedure.

Changes to aircraft shall be approved by the State of Registration Authority for Irish registered aircraft. Approval requirements procedures are specified in IAA Aeronautical Notice A6 and A9.

#### **3. Embodiment of approved changes**

Embodiment on aircraft of the Design Changes approved in accordance with the above procedure will be performed by an appropriate approved (accepted) maintenance organisation. Maintenance work shall be carried out and released by personnel licensed or qualified in accordance with Russian Civil Aviation Authority requirements.

#### **V. FLIGHT MANUAL**

The aircraft must be operated within the limitations described in the Flight Manual approved by the State of Registration Authority but may include amendments approved by the State of the Operator Authority subject to their acceptance by the State of Registration Authority.

#### **VI. CONTINUING AIRWORTHINESS**

In accordance with ICAO Annex 8, the State of Registration Authority shall adopt, or assess and take appropriate actions against, the mandatory airworthiness information issued by the State of Design Authority. The State of registration

#### **IV. ИЗМЕНЕНИЯ СЕРТИФИКАТА ТИПА**

До внедрения любой модификации на самолете необходимо специальное разрешение зарегистрированного владельца самолета

1. *Изменения, разработанные организацией- держателем Сертификата Типа и одобренные Авиационными Властями Государства-Разработчика.*

Изменения, разработанные организацией- держателем Сертификата Типа (обычно в виде Бюллетеня по доработке) и одобренные Авиационными Властями Государства-Разработчика, одобряются для внедрения на типе самолета, к которому данная модификация относится, при условии недопустимости отклонения от модификации при ее внедрении.

#### **2. Другие изменения**

Изменения Сертификата Типа классифицируются как главные и второстепенные Авиационными Властями Государства-Разработчика и/или Авиационными Властями Государства- Регистрации и утверждаются в соответствии со следующей процедурой. Изменения конструкции самолетов Ирландской регистрации должны быть одобрены Авиационными Властями Государства- Регистрации. Предписанные процедуры одобрения изложены в Авиационных Директивах Авиационных Властей Ирландии А6 и А9.

#### **3. Внедрение одобренных изменений.**

Внедрение на самолете конструктивных изменений, одобренных в соответствии с изложенными выше процедурами должно выполняться организациями по техническому обслуживанию, сертифицированными должным образом. Работы по техническому обслуживанию и выпуск самолета должны выполняться персоналом, подготовленным и лицензированным в соответствии с требованиями Российских Авиационных Властей.

#### **V. РУКОВОДСТВО ПО ЛЕТНОЙ ЭКСПЛУАТАЦИИ**

Летная эксплуатация самолетов должна осуществляться в пределах ограничений, указанных в Руководстве по Летной Эксплуатации, утвержденном Авиационными Властями Государства- Регистрации, которое может включать дополнения, утвержденные Авиационными Властями Государства- Эксплуатанта при условии одобрения их Авиационными Властями Государства- Регистрации

#### **VI. ПОДДЕРЖАНИЕ ЛЕТНОЙ ГОДНОСТИ**

В соответствии с Приложением 8 ИКАО, Авиационные Власти Государства- Регистрации должны принять или оценить и предпринять необходимые действия при выпуске Авиационными Властями Государства-Разработчика обязательных мероприятий по поддержанию летной годности. Авиационные

Authority may also issue and make mandatory other airworthiness actions in respect of leased aircraft in addition to those mentioned before.

In application of the principles stated above, leased aircraft must comply with State of Registration AD's or other State of Registration mandatory airworthiness actions or information. The Operator Authority shall ensure that the Lessee is in receipt, in accordance with the system established by the State of Registration Authority, of all the applicable AD's or other mandatory airworthiness actions issued by the State of Registration Authority. In particular for Irish registered aircraft all AD's issued by State of Design applicable to the specific aircraft, products, parts and appliances thereof shall apply,

The State of the Operator's Authority will be responsible to ensure that all applicable AD's and other mandatory airworthiness actions issued by the State of Registration Authority are properly applied to leased aircraft.

Derogation's to State of Registration Authority AD's or other mandatory airworthiness actions, if requested, will be co-ordinated between IAA and Ministry of Transport of Russian Federation STATE AUTHORITY OF CIVIL AVIATION on case-by-case basis,

The State of the Operator shall ensure that in-service events on the aircraft are reported by the lessee operator to its Authority in accordance with national occurrence reporting system requirements.

The State of the Operator Authority will be responsible for defining to the operator the type of service information that to be reported to the State of Registration Authority. (ICAO Annex 6 8.5.1. and Annex 8 4.3.8 refer) The document IAA-Aeronautical Notice A 30 (*latest issue*) describe the type of in-service information, to be reported.

The State of the Operator's Authority will ensure that a copy of reports on significant events that affect or could affect the continuing airworthiness of leased aircraft or invalidate their C of A is also forwarded by the lessee operator to the State of

Власти Государства- Регистрации могут также выпускать, обязательные для выполнения документы по поддержанию Летной годности на арендованные самолеты в дополнение к указанным выше.

Во исполнение выше изложенных принципов, на арендованных самолетах, должны выполняться Директивы по поддержанию летной годности, или другие документы, выпущенные Авиационными Властями Государства- Регистрации. Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта должны гарантировать, что Арендатор получает в соответствии с системой, установленной Авиационными Властями Государства- Регистрации, все применимые Директивы по поддержанию Летной Годности или другие документы по поддержанию летной годности, выпущенные Авиационными Властями Государства- Регистрации. Что касается самолетов, зарегистрированных в Ирландии, все Директивы по поддержанию летной годности, выпущенные Авиационными Властями Государства- Разработчика, применимые к определенным самолетам, компонентам, запасным частям и приспособлениям, так же должны выполняться.

Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта отвечают за то, что все Директивы и другие документы по поддержанию летной годности, выпущенные Авиационными Властями Государства- Регистрации и касающиеся арендованных самолетов, правильно применены и выполнены.

Отклонения от Директив или других документов по поддержанию летной годности, выпущенных Авиационными Властями Государства- Регистрации, должны согласовываться Ирландскими Авиационными Властями и Государственной службой Гражданской авиации Министерства Транспорта Российской Федерации по запросу.

Государство-Эксплуатант должно гарантировать, что информация обо всех событиях на самолетах в эксплуатации направляется арендатором своим Авиационным Властям в соответствии с существующей национальной системой информации об авиационных происшествиях.

Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта должны установить Оператору тип и объем информации об эксплуатации самолетов, предоставляемой Авиационным Властям Государства- Регистрации (Приложение ИКАО 6, 8.5.1. и Приложение 8 4.3.8 соответственно). Авиационная директива Авиационных Властей Ирландии А 30 (*Последнее издание*), описывает вид информации об эксплуатации самолетов, направляемой Ирландским Авиационным Властям.

Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта ручаются в том, что копии всех сообщений о важных происшествиях в эксплуатации самолетов, влияющих или могущих повлиять на поддержание летной

CERTIFIED TRUE COPY



Registration Authority in order to allow proper corrective actions. In such cases, the State of Registration Authority will accept that, in accordance with ICAO Annex 8 3.6.2, the State of the Operator Authority is entitled to prevent the aircraft from resuming flight subject to the State of the Operator Authority advising the State of Registration Authority that they have taken such action.

The State of the Operator Authority shall ensure that lessee operator transmits information on significant events affecting continuing airworthiness of leased aircraft to the organisation responsible for the type design (ICAO Annex 6 8.5.1. and Annex 8 4.3.5 refer).

The State of the Operator Authority and the State of Registration Authority will ensure mutual exchange of information on any result arising from the investigation phases of significant in service event in respect of leased aircraft.

The State of the Operator Authority will ensure that the operator obtains and assesses airworthiness information and recommendations available from the type design organisations and implements resulting actions considered necessary by the State of the Operator Authority and the State of Registration Authority (ICAO Annex 6 8.5.2. refers).

The State of the Operator Authority will ensure that the operator monitors and assesses maintenance and operational experience with respect to continuing airworthiness, flight safety and accident prevention (ICAO Annex 6.3.6 and 8.5.1 refers). Relevant procedures shall be specified in operator's MME or MCM,

#### **VII. REPAIRS**

Application of repairs on aircraft will be made under operator's Authority surveillance and responsibility according to its usual procedures.

All major repairs, unless contained in the SRM, shall be approved by the State of Design Authority and State of Registration Authority. Any damage resulting from a major incident should be notified to the State of Registration Authority prior to

годности арендованных самолетов или привести к аннулированию их Сертификатов Летной Годности, будут направляться Эксплуатанту, также и Авиационным Властям Государства-Регистрации, чтобы дать им возможность проведения необходимых корректирующих действий. В таких случаях Авиационные Власти Государства-Регистрации допускают, что в соответствии с Приложением 8 3.6.2. ИКАО, Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта имеют право принимать меры по предупреждению повторения происшествий при условии, что Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта обязаны сообщить Авиационным Властям Государства-Регистрации о принятых мерах.

Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта ручаются в том, что копии всех сообщений о важных происшествиях в эксплуатации самолетов, влияющих на поддержание летной годности арендованных самолетов, будут направляться Организациям, ответственным за поддержание Сертификата Типа. (Приложение ИКАО 6 8.5.1. и Приложение 8 4.3.5).

Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта и Авиационные Власти Государства-Регистрации обязуются обмениваться информацией, полученной на всех стадиях расследования авиационных происшествий с арендованными самолетами.

Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта ручаются в том, что Эксплуатант будет получать и рассматривать все доступные от Организаций держателей Сертификата типа рекомендации и информацию, касающуюся поддержания Летной Годности и внедрять мероприятия, считающиеся необходимыми Авиационными Властями Государства-Эксплуатанта и Авиационными Властями Государства-Регистрации (Приложение 6 8.5.2 ИКАО)

Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта ручаются в том, что Оператор будет контролировать и оценивать опыт технической и летной эксплуатации, касающийся поддержания летной годности, безопасности полетов и предотвращения летных происшествий (Приложение 6 3.6 и 8.5.1 ИКАО). Соответствующие процедуры должны быть установлены в Руководстве по качеству Эксплуатанта.

#### **VII. РЕМОНТЫ**

Выполнение ремонтов на самолетах должно производиться под надзором и ответственностью Авиационных Властей Государства-Эксплуатанта в соответствии с установленными процедурами.

Все важные ремонтные работы (могущие повлиять на Летную Годность самолета), за исключением содержащихся в Руководстве по Ремонту, должны быть одобрены Авиационными Властями Государства-Разработчика и Авиационными Властями Го-



the embodiment of any repair.

### **VIII. MAINTENANCE**

The State of the Operator Authority shall ensure that the operator Maintenance Management Exposition (MME) or equivalent Manual (e.g. MCM), and Aircraft maintenance program comply with State of Registration and Operator requirements as specified and laid down in this appendix. The State of the Operator Authority shall approve MME or MCM and any revision thereof and ensure that relevant copies are sent to State of Registration Authority.

Leased aircraft, its engines and equipment, will be maintained in accordance with the State of Registration Authority approved maintenance programme with the approval of the State of the Operator Authority. Any permanent variation (e.g. interval escalation, changes to content and classification of or deletion of maintenance tasks etc) to the aircraft maintenance program shall be approved by the State of Registration Authority with the agreement of the State of the Operators Authority. The maintenance programme will be based on MRBR, manufacturer recommendations (e.g. MPD), international recognised standards etc. Where a reliability programme forms part of, or is a condition within the approved maintenance schedule approved by the State of Registration and Operator's Authority, the State of the Operator Authority will ensure the reliability programme complies with national procedure and will monitor the effectiveness of such a programme.

The lessee operator shall provide a copy of the aircraft reliability report to the State of Registration Authority.

Maintenance and airworthiness records will be kept by the aircraft operator (lessee) in accordance with procedures approved by the State of the Operator Authority. The records will be transferred by the lessee to the lessor at the end the leasing period.

### **IX. RECORDS**

The State of Registration Authority shall ensure that maintenance and in service records and

сударства-Регистрации. О любом повреждении, происшедшем в результате авиационного происшествия, должны быть уведомлены Авиационные Власти Государства-Регистрации до выполнения любого ремонта.

### **VIII. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ**

Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта ручаются, что Руководство по Качеству или Эквивалентное Руководство и Программа технического обслуживания самолетов будут соответствовать требованиям Авиационных Властей Государства-Регистрации, как определено и изложено в данном приложении. Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта должны утверждать Руководство по Качеству Эксплуатанта и все Изменения к нему и ручаются, что копии всех этих документов будут направляться Авиационным Властям Государства-Регистрации

Арендванные самолеты, их двигатели и оборудование должны обслуживаться в соответствии с Программой технического обслуживания, утвержденной Авиационными Властями Государства-Регистрации с одобрения Авиационных Властей Государства-Эксплуатанта. Любые постоянные изменения (например, увеличение интервалов технического обслуживания, изменение содержания и статуса или исключение работ по техническому обслуживанию и т.д.) программы технического обслуживания должны быть утверждены Авиационным Властями Государства-Регистрации и согласованы с Авиационными Властями Государства-Эксплуатанта. Программа технического обслуживания должна быть разработана на основании Документа Совета по техническому обслуживанию (MRBD), рекомендаций производителя (Базовый Регламент), принятых международных стандартах и т.п. Там, где Программа надежности является частью или является условием ее утверждения Авиационными Властями Государства-Регистрации и Авиационными Властями Государства-Эксплуатанта, Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта должны гарантировать, что Программа надежности соответствует национальным требованиям и должны контролировать ее эффективность.

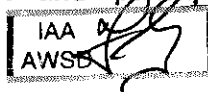
Оператор должен предоставлять отчет по надежности Авиационным Властям Государства-Регистрации.

Эксплуатационная документация по техническому обслуживанию и поддержанию летной годности должна храниться Эксплуатантом (Арендатором) в соответствии с процедурами одобренными Авиационными властями Государства - Эксплуатанта. Эта документация должна быть передана Арендатором Арендодателю по окончании срока аренды.

### **IX. ЭКСПЛУАТАЦИОННАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**

Авиационные Власти Государства-Регистрации гарантируют, что эксплуатационная и техническая до-

CERTIFIED TRUE COPY



documentation relevant to the leased aircraft, as requested by ICAO Annex 6, part I, accompany or are made available to the lessee at the time of aircraft delivery.

The State of the Operator Authority will ensure that the operator is responsible for maintaining aircraft records and transferring these records to the lessor at the end of the leasing period. The records will include;

- a Total time in service for the aircraft and limited components.
- b Current compliance with all mandatory continuing airworthiness information.
- c Details of modifications and repairs.
- d Time in service since last overhaul and/or last inspection of the aircraft, instruments, equipment and components.
- e. Current aircraft inspection status.
- f. Details on maintenance activities performed.

(ICAO Annex 6 parts 1.8.4, & 8.6 . Annex 8 4.3 and sect. 3 of Appendix A to Part VIII of ICAO Doc. 9642-AN/941 "Continuing Airworthiness Manual" refers).

The State of the Operator Authority shall ensure that lessee operator shall make available these records for the lessor and the State of Registration Authority at the end of the leasing period and for each aircraft Certificate of Airworthiness (CofA) renewal.

Authorities will ensure that, at the time of aircraft transfer, presentation of these records is arranged looking at the indications and bearing in mind principles laid down in the Appendix A to Part VIII of ICAO Doc. 9642-AN/941 "Continuing Airworthiness Manual"

Issue, validation, renewal of the aircraft Certificate of Airworthiness by the State of Registration Authority shall be considered an endorsement of the status of the aircraft documentation and its associated maintenance records.

In the course of the activities leading to the approval of the lease agreement and preceding the aircraft delivery to the lessee, the IAA and Russian CAA inspectors in charge, with the assistance of the lessor and lessee, will co-ordinate to guarantee that the maintenance records and documentation used for the issuance, validation, renewal of the aircraft Certificate of Airworthiness by the State of Registration are those provided to the lessee for ensuring the continuing airworthiness of the aircraft during the lease period.

кументация, относящаяся к арендованному самолету, будет передана арендатору при поставке самолета, как это требуется Приложением 6, часть 1 ИКАО.

Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта гарантируют, что Эксплуатант будет правильно вести эксплуатационную документацию и передаст ее Арендодателю по окончании аренды. Эксплуатационная документация должна включать:

- а) наработку самолета и агрегатов с ограниченным ресурсом и сроками службы;
- б) исполнение документов по поддержанию летной годности;
- в) сведения о выполненных доработках и ремонтах;
- г) наработка после последнего капитального ремонта/или последней инспекции самолета, приборов, оборудования и компонентов;
- д) текущая комплектация самолета;
- е) сведения о всех выполненных технических обслуживаниях самолета;

(Приложение 6, Часть 1, Разделы 8.4 и 8.6, Приложение 8, Раздел 4.3 и Раздел 3 Приложения А к Части VIII Документа 9642-AN/941 ИКАО "Руководство по Поддержанию Летной Годности" в части касающейся)

Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта гарантируют, что Оператор будет предоставлять эксплуатационную документацию Арендатору и Авиационным Властями Государства-Регистрации по окончании аренды самолета и при каждом продлении Сертификата Летной Годности.

Авиационные власти гарантируют, что при передаче самолета представление эксплуатационной документации будет организовано в соответствии с указаниями и принципами изложенными в Приложении А к Части VIII Документа 9642-AN/941 ИКАО "Руководство по Поддержанию Летной Годности")

Выпуск, утверждение и продление Сертификата Летной Годности Авиационным Властями Государства-Регистрации должны подтверждаться состоянием технической и эксплуатационной документации самолета.

В период подготовки лизингового соглашения, предшествующего поставке самолета Арендатору, назначенные инспекторы Ирландских и Российских Авиационных Властей с помощью Арендодателя и Арендатора в координации друг с другом гарантируют, что та же документация, что была использована Авиационным Властями Государства-Регистрации при выпуске, утверждении и продлении Сертификата Летной Годности, будет передана Арендатору для обеспечения поддержания летной годности самолета в течение периода аренды.

CERTIFIED TRUE COPY



## **X. FLIGHT OPERATIONS AND AUTHORISATION**

The State of the Operator Authority shall be responsible for the authorisation of all operations in respect a leased aircraft to be conducted in accordance with State of Registration approved aircraft Flight Manual and Operator's Authority approved Operations Manual.

The Minimum Equipment List for each leased aircraft in accordance with which the aircraft operations may be allowed shall be approved by Operator's Authority and shall not be less restrictive than the relevant Master Minimum Equipment List approved by the State of Design Authority.

A copy of the operators M.E.L. (Minimum Equipment List) including amendment service shall be provided by the aircraft operator to the State of Registration Authority.

## **XI. SURVEILLANCE AND INSPECTION**

During the terms of a lease, the State of the Operator Authority shall accomplish surveillance activities and inspections in respect of leased aircraft and lessee operator in accordance with its current procedures in order to verify that the aircraft operations is conducted in accordance with the applicable standards of airworthiness, operating requirements and the terms and conditions specified in the present appendix.

Each Authority shall notify the other Authority of any finding or act which affects the validity status of any certificate or documentation issued in respect of the leased aircraft or the terms and conditions of the lease authorisation or the lessee operator.

## **XII. CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS RENEWAL**

The Certificate of Airworthiness will be renewed by the State of Registration Authority on the basis that the aircraft has been properly maintained and is in condition for safe operation. To this end, State of the Operator Authority shall ensure that maintenance records are available at any time to the State of Registration Authority.

## **X. ЛЕТНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ И РАЗРЕШЕНИЯ**

На Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта возлагается ответственность за выдачу разрешений на производство полетов на арендованных самолетах в соответствии с утвержденным Авиационными Властями Государства-Регистрации Руководством по Летной эксплуатации и Руководством по Производству полетов, утвержденным Авиационными Властями Государства-Эксплуатанта

Минимальный перечень исправного оборудования для каждого арендованного самолета, в соответствии с которым может быть разрешена его эксплуатация должен быть утвержден Авиационными Властями Государства-Эксплуатанта и не должен быть менее жестким, чем соответствующий для данного типа самолета эталонный Минимальный перечень исправного оборудования, утвержденный Авиационным Властями Государства-Разработчика.

Копия Минимального перечня исправного оборудования Эксплуатанта, включая все дополнения к нему, должны направляться Оператором Авиационным Властям Государства-Регистрации.

## **XI. НАДЗОР И ИНСПЕКТИРОВАНИЕ**

В течение срока аренды Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта должны выполнять надзор и инспектирование арендованных самолетов и Эксплуатанта Арендатора в соответствии с установленными процедурами для того, чтобы удостовериться в том, что летная эксплуатация самолета осуществляется в соответствии с применимыми стандартами по поддержанию Летной Годности, требованиями летной эксплуатации и положениями и условиями, указанными в данном приложении.

Авиационные Власти обязуются уведомлять другую Сторону о любых сведениях или действиях, которые могут повлиять на статус законности любого сертификата или документации относящихся к арендованным самолетам или положениям и условиям разрешения на аренду или к Оператору Арендатора.

## **XII. ПРОДЛЕНИЕ СЕРТИФИКАТА ЛЕТНОЙ ГОДНОСТИ**

Сертификат Летной Годности самолета будет продлеваться Авиационными Властями Государства-Регистрации, при условии правильного технического обслуживания самолета и того, что самолет находится в состоянии, обеспечивающем безопасную летную эксплуатацию. Для этого Авиационные Власти Государства-Эксплуатанта должны гарантировать, что эксплуатационная документация самолета будет доступна Авиационным Властям Государства-Регистрации в любое время.

CERTIFIED TRUE COPY



**XIII. CO-OPERATION**

Each Authority shall ensure that the other Authority is kept informed of all applicable standards of airworthiness, operating requirements, design-related operational requirements and associated requirements of its State and will consult the other Authority on any proposed changes thereto to the extent that they may affect the implementation of this appendix.

Each Authority shall render such assistance as may reasonably be required by the other Authority in carrying out inspections, investigations and other functions in respect of the leased aircraft,

**For the Civil Aviation Authority of IRELAND**  
(Со стороны Ирландских Авиационных Властей)

**Director**

Irish Aviation Authority

« 26 » April 2002г.

Mr John Nolan

Director - Safety and Regulatory

**XIII. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ**

Авиационные Власти гарантируют, что другая Сторона будет уведомляться обо всех применимых стандартах летной годности, летных требованиях, летных требованиях, связанных с конструкцией самолета и других, связанных с этим вопросом требованиях их Государства, и будут консультироваться с другой стороной по любым предложенным изменениям к ним в той мере, в какой они могут влиять на исполнение данного приложения.

Летные Власти будут оказывать другой Стороне необходимую помощь в выполнении инспекций, расследований и других функций в отношении арендованных самолетов.

**Со стороны Российских авиационных властей:**  
(For Civil Aviation Authority of Russian Federation):

Первый Заместитель Министра транспорта  
(First Deputy Minister of Transport of Russian Federation)

« 15 » 04 2002 г.

А.В. Нерадько  
(Alexander V. Neradko)

CERTIFIED TRUE COPY

**SCHEDULE 1(a)**

**Current Schedule Of Irish Registered Aircraft Types, Registration serial Number and Russian Operators Affected by this Delegation Agreement**

<b>Schedule Of Irish Registered Aircraft Affected</b>
Boeing 737-300 Serial No 23772 Registration EI-CXN
Boeing 737-300 Serial No 24355 Registration EI- CXR

<b>Schedule of Russian Operators Affected</b>
<b>TRANSAERO AIRLINES</b>

This Schedule is effective on 26 March, 2002 but may change from time to time

ICAO  
March 26, 2002

**ПЕРЕЧЕНЬ 1(a)**

**Текущий Перечень Типов, Регистрационных и Серийных Номеров Самолетов, Зарегистрированных в Ирландии и Российских Операторов, Подпадающих под Настоящее Соглашение**

<b>Перечень Самолетов, Зарегистрированных в Ирландии и Подпадающих под Настоящее Соглашение</b>
Боинг 737-300 Серийный № 23772 Регистрационный № EI-CXN
Боинг 737-300 Серийный № 24355 Регистрационный № EI- CXR

<b>Перечень Российских Операторов, Подпадающих под Настоящее Соглашение</b>
<b>Авиакомпания Трансаэро</b>

Список действителен на 26 марта 2002 года и может меняться со временем

ИКАО  
26 марта 2002 г.

CERTIFIED TRUE COPY

